

# VERTRAG

Vereinbarung zwischen der *Asociación Suiza Calle Aguiar*, fortan *Asociación Calle Aguiar*, der *Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana*, fortan *Oficina del Historiador* und dem *Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera*, fortan *MINCEX* in Vertretung der kubanischen Regierung, um das gemeinsame Projekt «**Apoyo al proceso de recuperación integral del territorio con la construcción de viviendas de tránsito en el barrio San Isidro. Conde 55**» zu ermöglichen, fortan *Projekt* genannt, dessen Unterlagen der vorliegenden Vereinbarung beigelegt sind.

## I. ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN

1. Die Finanzierung des vorliegenden Projektes setzt sich aus folgenden Beiträgen zusammen: CHF 85'000 entsprechend CUC 71'428.57 (Wechselkurs von CHF 1 = CUC 0.84) von der *Asociación Calle Aguiar*, und von der *Oficina del Historiad* Pesos cubanos 310'927 und CUC 33'756
2. Für die Ausführung dieses Projektes wird sich die *Asociación Calle Aguiar* mit der *Oficina del Historiador* zusammenschliessen, die *Oficina* wird als offizieller Partner für die Ausführung verantwortlich sein.
3. Die Realisierung des Projektes wird nach der Überweisung des externen Beitrages auf ein Konto der *Banco Financiero Internacional* (BFI), 2 Jahre dauern.
4. Der externe Beitrag zur Finanzierung, welcher von *Asociación Calle Aguiar* eingebracht wird, wird auf ein Konto überwiesen, welches auf den Namen des Projektes bei der *Banco Financiero Internacional* eröffnet wird. Dieses Konto wird durch die *Oficina del Historiador* von Nelys García Blanco und Vivial Fernández Martín, jeweils Direktorin und stellvertretende Direktorin der *Gestión y Control de Proyectos* (Projektverwaltung und –Kontrolle), beide angehörige der *Dirección de Cooperación Internacional*, sowie von Iveliz Cánovas Rada, Direktorin der *Dirección General Económico-Administrativa* (Wirtschafts- und Hauptverwaltung), und David Vicedo Gómez, stellvertretender Direktor für Analyse, der *Dirección General Económico-Administrativa* (Wirtschafts- und Hauptverwaltung), verwaltet. In keinem Fall werden Schecks oder Überweisungen auf den Namen natürlicher Person ausgestellt.
5. Alle Beteiligten verpflichten sich, die vereinbarte Finanzierung nur für den in diesem Vertrag festgelegten Zweck zu verwenden.
6. Es wird ein *Comité de Compras* (für den Einkauf zuständiges Komitee) eingesetzt, welches für die Bewilligung der für das Projekt notwendigen Einkäufe zuständig ist.
7. Jede Projektänderung muss in gegenseitiger Übereinkunft von allen Vertragsparteien des vorliegenden Dokumentes bewilligt werden. Falls eine Projektänderung eintritt, wird ein Anhang zu der vorliegenden Vereinbarung verfasst, in dem die Gründe für die Änderung, sowie die neuen Bedingungen genau beschrieben werden.
8. Das Projekt wird auf dem unbebauten Grundstück realisiert, welches sich in der Calle Conde 55, zwischen Picota und Bayona, in der Gemeinde Habana Vieja, befindet.

## II. ZIELE

### Allgemeines Ziel

- Erstellen von Übergangswohnungen im Viertel, was die Durchführung der Instandsetzung der vorgeschlagenen Immobilien ermöglicht, im Zuge des *Programa de Rehabilitación Integral del Barrio San Isidro*, (Programm für die Sanierung des Viertels San Isidro).

### Objektbezogenes Ziel

- Erstellen von 12 Übergangswohnungen, was die Durchführung der Instandsetzung solcher Immobilien ermöglicht, die sich in einem schlechten Zustand befinden.

### III. VERPFLICHTUNGEN DER VERTRAGSPARTEIEN

#### I. Asociación Calle Aguiar

1. wird den für das Projekt vereinbarten Betrag auf das entsprechende Konto überweisen, das auf den Namen des Projektes bei der *Banco Financiero Internacional* eröffnet wird.
2. wird über die Ausführung des Projektes durch regelmässige Besuche von Christian Oberholzer informiert und wird die Verwendung der finanziellen Mittel sowie die Einhaltung der Projektziele in Zusammenarbeit mit den kubanischen Vertragsparteien überwachen.
3. wird die Berichte über den Baufortschritt und die Finanzrapporte vierteljährlich erhalten, sowie den abschliessenden Bericht dieses Projektes, alle diese Berichte werden von der *Oficina del Historiador* verfasst.
4. wird die Original-Rechnungen oder die beglaubigten Kopien - entsprechend den getätigten Ausgaben, des für das Projekt bestimmten Etas erhalten. Darüber hinaus wird die Asociación Calle Aguiar die *Certificaciones de Obra* (Ausführungsbestätigungen) erhalten, welche von der Baufirma monatlich verfasst werden und durch die Finanzkontrollstelle genehmigt werden.
5. wird in Absprache mit den offiziellen Vertragsparteien die Ergebnisse und Auswirkung der Projektarbeit veröffentlichen können.
6. wird an den Sitzungen der *Comité de Compras* (für den Einkauf zuständiges Komitee) teilnehmen können. Jeder Einkauf, der durch die *Asociación Calle Aguiar* im Ausland getätigt wird, muss im Voraus durch das *Comité de Compras* genehmigt werden.
7. wird die kubanischen Vertragspartei und das MINCEX über Reisen von Mitgliedern des Vereins - im Zusammenhang mit dem Projekt - 30 Kalendertage im Voraus informieren, und die offiziellen Daten (Pass) dieser Personen mitteilen.

#### II. Oficina del Historiador

1. wird die *Dirección de Cooperación Internacional* (Direktion der internationalen Zusammenarbeit) als Verantwortliche für die Koordinierung des Projektes bestimmen und mit folgenden Aufgaben betrauen:
  - wird die geplanten Aktivitäten für die Befolgung der Projektausführung koordinieren.
  - wird den Ablauf des Projektes in regelmässigen Abständen überwachen und bewerten.
  - wird die technisch Berichte und die Finanzrapporte verfassen, die der Asociación Calle Aguiar und dem MINCEX jeweils am 20. der Monate März, Juni, September und Dezember vorgelegt werden, sowie den Schlussbericht dieses Projektes. Dem Bericht wird ein aktueller und durch die *Banco Financiero Internacional* ausgestellter Kontoauszug beigefügt.
  - wird das *Comité de Compras* bilden und deren Sitzungen für die Bewertung der Offerten im Hinblick auf die im Projekt geplanten Käufe einberufen.
  - wird das Visum D1 für die Mitglieder, die während der Ausführung des Projektes nach Cuba reisen werden, 30 Kalendertage im Voraus bei dem *MINCEX* beantragen, durch die Übermittlung der offiziellen Daten dieser Personen (Pass) und deren zu entwickelnden Aufgaben.
  - wird vor dem kubanischen Amt für Immigration verantwortlich dafür sein, dass alle Mitglieder, welche im Zusammenhang mit diesem Projekt nach Cuba reisen werden, das für diese Fälle vorgesehene Visum D1 besitzen.
  - wird Lic. Nelys García Blanco, Direktorin der *Dirección de Cooperación Internacional*, als Projektdirektorin bestimmen, zu erreichen unter der Adresse:

Lamparilla 2. Lonja del Comercio, Sección 3B, Habana Vieja. Telefon: 860 3190/ 860 8472/ 866 1835. E-mail: [nelys@coopera.ohc.cu](mailto:nelys@coopera.ohc.cu)

- wird die *Dirección de Inversiones* und im speziellen die *Unidad Básica Inversionista San Isidro* (Basiseinheit für Investitionen im Viertel San Isidro, UBI) bestimmen. Diese wird die von der Ausführung des Projektes abgeleiteten Investitionen führen und kontrollieren. Sie wird ebenso für den Finanzierungsanteil in nationaler Währung (Peso cubano) zuständig sein.
- wird eine ihrer Baufirmen für die Ausführung des Projektes bestimmen und wird die Ausführung durch regelmässige Inspektionen kontrollieren.
- wird die für die Realisierung des Projektes notwendigen Baumaterialien und Arbeitskräfte einbringen. Diese werden durch die zuständige Abteilung und nach Bedarf und Aufgabe zur Verfügung gestellt.

### **III. Ministerio para el Comercio Exterior y la Inversión Extranjera (MINEX)**

1. wird die Realisierung des Projektes im Rahmen der Gesetze und Möglichkeiten des Landes und der Internationalen Kooperation unterstützen und ermöglichen.
2. wird die *Empresa Ejecutora de Donativos* EMED (staatliche Behörde für Schenkungen aus dem Ausland) zur Verfügung stellen, die von der Zollbehörde zugelassen ist, um den Import und Export von Produkten zu ermöglichen und zusammen mit den Gesundheitsbehörden die entsprechenden Kontrollen der eingeführten Güter durchzuführen.
3. wird nach vorheriger Vereinbarung mit allen Vertragsparteien einschätzen, wer die internen Transporte und die Verarbeitung übernehmen wird. Darüber hinaus wird das *MINCEX* die Beschaffung von Produkten, die im Land gekauft werden können, durch die *Empresa Ejecutora de Donativos* EMED erleichtern.
4. wird verantwortlich für die Zollformalitäten und die Steuerbefreiung sein.
5. wird, gemäss geltendem Recht, die Beschaffung von Visas für die Mitglieder des Vereins *Asociación Calle Aguiar* erleichtern, die im Zusammenhang mit dem Projekt nach Cuba reisen. Die Dauer des Aufenthaltes dieser Personen wird sich auf die notwendigen Tätigkeiten für das Projekt beschränken.
6. wird die Eröffnung des Bankkontos auf den Namen des Projektes beantragen.
7. wird an den Sitzungen des *Comité de Compras* teilnehmen.
8. wird die Überwachung und Kontrolle der Projektausführung vornehmen.

## **IV. GÜLTIGKEIT**

Das vorliegende Dokument der Projektvereinbarung wird bis zur Fertigstellung des Projektes gültig sein.

Jede Unstimmigkeit oder Diskrepanz zwischen den Vertragsparteien wird auf freundschaftliche Weise gelöst.

Ciudad de La Habana, am \_\_\_\_\_ 2010.

### **Für die Oficina del Historiador**

Nelys García Blanco  
Directora  
Dirección de Cooperación Internacional

### **Für die Asociación Calle Aguiar**

Christian Oberholzer  
Presidente  
Asociación Suiza Calle Aguiar

### **Für das MINCEX**

Pedro Pablo San Jorge  
Director  
Dirección de Europa  
MINCEX

## TERMINOS DE REFERENCIA

Suscritos entre la Asociación Suiza Calle Aguiar, en lo adelante Asociación Calle Aguiar, la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, en lo adelante Oficina del Historiador, y el Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, en lo adelante MINCEX; este último en representación del Gobierno Cubano, para facilitar el desarrollo del Proyecto de Colaboración: **“Apoyo al proceso de recuperación integral del territorio con la construcción de viviendas de tránsito en el barrio San Isidro. Conde 55”**, en lo adelante proyecto, cuyo documento se anexa a estos Términos de Referencia.

### **I. CONDICIONES GENERALES**

1. El presente Proyecto cuenta con una contribución de **85 000,00 francos suizos** correspondientes a **71 428,57 CUC** a una tasa de cambio de 1 franco suizo equivalente a 0,84 CUC, aportados por la Asociación Calle Aguiar. También cuenta con una contribución local de **310 927,00 pesos cubanos y 33 756,00 CUC** aportados por la Oficina del Historiador.
2. Para la ejecución de este proyecto la Asociación Calle Aguiar se relacionará con la Oficina del Historiador, la cual actuará como contraparte oficial, técnica y ejecutora del Proyecto.
3. El proyecto tendrá una duración de 2 años a partir de la recepción de la contribución externa en la cuenta que se habilitará a favor del mismo en el Banco Financiero Internacional (BFI).
4. Los fondos externos correspondientes al financiamiento que la Asociación Calle Aguiar aportará, se transferirán a la cuenta que se habilitará en el Banco Financiero Internacional a nombre del Proyecto. Esta cuenta será operada por la Oficina del Historiador por Nelys García Blanco y Vivian Fernández Martín, Directora y Subdirectora de Gestión y Control de Proyectos, ambas de la Dirección de Cooperación Internacional, Iveliz Cánovas Rada, Directora de la Dirección General Económico-Administrativa y David Viciado Gómez, Subdirector de análisis en la Dirección General Económico-Administrativa. En ningún caso se emitirán cheques o transferencias a nombre de personas naturales.
5. Todas las partes se comprometen a que el financiamiento estipulado en el proyecto no será utilizado con ningún otro fin ajeno al mismo, incluyendo cualquier beneficio a terceros.
6. Se creará un comité de compras para aprobar las adquisiciones que se hagan en el proyecto.
7. El proyecto se desarrollará en el terreno baldío ubicado en Conde 55 entre Picota y Bayona, en la Habana Vieja.

8. Cualquier modificación que se realice en el proyecto deberá ser aprobada de común acuerdo por todas las partes firmantes del presente documento. En caso que diera lugar se suscribirá un Anexo a los Términos de Referencia precisando los motivos que dieron lugar a esta modificación y los nuevos acuerdos.

## **II. OBJETIVOS**

### **Objetivo General**

- Crear un fondo de viviendas de tránsito propio en el barrio que facilite el programa de intervención en los inmuebles propuestos a rehabilitar dentro del Programa de Revitalización Integral del Barrio San Isidro.

### **Objetivos específicos**

- Creación de 12 capacidades de tránsito, que facilitarán los trabajos de recuperación de inmuebles altamente vulnerables al deterioro.

## **III. RESPONSABILIDADES ESPECÍFICAS DE LAS ENTIDADES**

### **PARTICIPANTES**

#### **I. Asociación Calle Aguiar**

1. Transferirá los fondos acordados para el Proyecto a la cuenta que se habilitará en el Banco Financiero Internacional a nombre del mismo.
2. Contará con la supervisión de Christian Oberholzer, presidente de la Asociación Calle Aguiar a través de visitas periódicas al proyecto para dar seguimiento y asesoría en la ejecución y chequeará el uso adecuado del financiamiento externo y el cumplimiento de los objetivos del proyecto en coordinación con las partes cubanas.
3. Recepcionará los informes técnicos narrativos y financieros trimestralmente, así como el informe final de este proyecto, los cuales serán elaborados por la Oficina del Historiador.
4. Recepcionará las facturas originales o copias autenticadas correspondientes a los gastos efectuados de acuerdo al presupuesto aprobado y al financiamiento recibido para el proyecto, así como las certificaciones de obra que mensualmente emitirá la Empresa Constructora, previa validación por parte de la Inversión.
5. Podrá divulgar los resultados e impacto del proyecto de común acuerdo con su contraparte oficial.

6. Podrá participar en los comités de compras que se efectúen. Cualquier compra que pueda realizarse en el exterior por la Asociación Calle Aguiar deberá consultarse y ser aprobada por el comité de compras.
7. Informará a su contraparte cubana y al MINCEX con 30 días naturales de antelación de las misiones que se realicen durante la ejecución del proyecto, enviando los datos contentivos en la página principal del pasaporte de cada uno de los integrantes de la misión.

## **II. Oficina del Historiador**

1. Designará a su Dirección de Cooperación Internacional como responsable de la coordinación del proyecto, que tendrá a su cargo las siguientes funciones:
  - Coordinará las actividades programadas para el seguimiento de la implementación del proyecto.
  - Realizará el seguimiento y las evaluaciones periódicas sobre la marcha del proyecto.
  - Elaborará los informes técnico-narrativos y financieros, que se entregarán al MINCEX y a la Asociación Calle Aguiar, los días 20 de Marzo, Junio, Septiembre y Diciembre, así como el informe técnico financiero final. Acompañará esta información con una copia del documento de Estado de Cuenta emitido por el Banco Comercial donde se encuentre abierta la cuenta bancaria del proyecto.
  - Constituirá y convocará al Comité de compras para la valoración de las ofertas presentadas con vistas a la adquisición de los medios previstos en el proyecto.
  - Solicitará al MINCEX con 30 días naturales de antelación el visado D1 para los cooperantes que integren las misiones que se realicen durante la ejecución del proyecto, enviando los datos contentivos en la página principal del pasaporte de cada uno de los integrantes de la misión y el programa de trabajo a desarrollar.
  - Se responsabilizará ante las autoridades de inmigración cubanas de que todo el personal expatriado que venga al país en actividades de cooperación, vinculado a este proyecto, sea con el visado D1 establecido para estos casos.
2. Designará como directora del proyecto a la Lic. Nelys García Blanco. Directora de la Dirección de Cooperación Internacional.

Dirección: Lamparilla 2. Lonja del Comercio. Sección 3B. Habana Vieja  
Teléfonos: 860 3190; 860 8472; 866 1835  
E-mail: nelys@coopera.ohc.cu
3. Designará a la Dirección de Inversiones y, en particular, a la Unidad Básica Inversionista (UBI) San Isidro para dirigir y controlar el proceso inversionista derivado de la ejecución de este Proyecto. Esta dirección es la

encargada de aportar la moneda nacional y parte de la divisa que requiere el proyecto.

4. Designará a una de sus empresas constructoras para realizar la obra constructiva, y dará seguimiento a su ejecución mediante chequeos periódicos.
5. Aportará los recursos humanos y materiales que se requieren para el desarrollo de esta iniciativa y que cada unidad organizativa pondrá a disposición de la misma según lo demanden las funciones que hemos referido con anterioridad.

### **III. Ministerio para el Comercio Exterior y la Inversión Extranjera (MINCEX)**

1. Brindará todas las facilidades para la ejecución del Proyecto en el marco de la Legislación y disposiciones cubanas vigentes, respecto a la cooperación internacional.
2. Ofrecerá los servicios de la Empresa Ejecutora de Donativos (EMED), acreditada ante la aduana, para realizar los trámites de importación y extracción de los productos e insumos y para gestionar con las autoridades agrícolas y de salud los controles sanitarios, veterinarios y fitosanitarios de los productos e insumos importados.
3. Valorará, previo acuerdo con las contrapartes, la entidad que asumirá la transportación y manipulación interna. Asimismo brindará los servicios de procuración y contratación para los suministros que puedan adquirirse a nivel local a través de su Empresa Ejecutora de Donativos (EMED).
4. Se responsabilizará con la obtención de las exenciones correspondientes a los gastos de aduana e impuestos.
5. Ofrecerá todas las facilidades de acuerdo con la Legislación vigente en Cuba para la tramitación de visas que requiera el personal de la Asociación Calle Aguiar que viaje a Cuba por requerimientos del proyecto. La permanencia de dicho personal estará en función de los requerimientos del proyecto.
6. Solicitará la apertura de la cuenta bancaria habilitada a nombre del proyecto.
7. Participará en los comités de compras.
8. Realizará controles y supervisiones a la ejecución del proyecto.



#### **IV. VIGENCIA DEL PROYECTO**

El presente documento de Términos de Referencia estará vigente hasta la culminación del proyecto.

Cualquier discrepancia entre las partes se resolverá de forma amistosa.

Dado en Ciudad de La Habana a los \_\_\_\_\_ días del mes de \_\_\_\_\_ del 2010.

**Por Oficina del Historiador**

**Por Asociación Suiza Calle Aguiar**

Nelys García Blanco  
Directora  
Dirección de Cooperación  
Internacional

Christian Oberholzer  
Presidente

**Por MINCEX**

Pedro Pablo San Jorge  
Director  
Dirección de Europa  
MINCEX